



Л.К. Гости́ева

ЗАРУБЕЖНЫЕ ПЕРЕВОДЫ ОСЕТИНСКОГО НАРТОВСКОГО ЭПОСА

Л.К. Гости́ева*

Аннотация. Статья посвящена зарубежным переводам осетинского нартвовского эпоса. Публикации переводов систематизированы по языкам и даны в хронологической последовательности. Отмечены наиболее значимые переводы осетинских эпических сказаний о нартах – переводы на французский язык Ж. Дюмезиля (1930, 1965) и на английский язык – У. Мэя (2016).

Ключевые слова: фольклор, нартвовский эпос, переводы, языки, мифология, циклы.

Впервые о бытовании у осетин героического эпоса в Западной Европе узнали в конце XVIII в. В 1796 г. академик П.-С. Паллас в издававшемся им журнале «Neue Nordische Beyträge» («Новые северные записки») опубликовал на немецком языке «Tagebuch einer Reise, die im Jahr 1781 von der Granzfestung Mosdok nach dem inner Caucasus untermommen Worden» («Дневник путешествия из пограничной крепости Моздок во внутренние местности Кавказа, предпринятого в 1781 году»), который вел офицер русской армии Л.Л. Штедер, побывавший в осетинских обществах [1]. Штедером было отмечено существование в Дигорском ущелье древних сказаний, которые он называл «сагами», а героев их «рыцарями» [2, с. 68].

В начале XIX в. на существование у осетин героического эпоса указал немецкий лингвист-ориенталист Юлиус Клапрот. В первом выпуске книги «Reis ein den Kaukasus und nach Georgien untermommen in den Jahren 1807 und 1808» («Путешествие на Кавказ и в Грузию, предпринятое в 1807–1808 гг.»), изданной в 1812–1814 гг. на немецком языке [3], ученый привел небольшой сюжет о взятии крепости Уарп (р. Уруп – приток Кубани. – Л.Г.) знаменитым героем осетин Батразом, сыном Хамица [4, с. 142]. Во французском издании своего труда, опубликованного в Париже в 1823 г., Ю. Клапротом перечислены и другие имена героев знаменитого эпоса: Насирана, Созырыко, Сослана, Кандз или Чандз [5].

В начале 40-х гг. XIX в. в статье «Религиозные обряды осетин, ингушей и их соплеменников при разных случаях» (приписываемой А.М. Шёгрёну) отмечено хождение среди осетин сказаний о нартах [6, с. 84].

Во второй половине XIX в., когда после окончания Кавказской войны открылись более широкие возможности для развития культурных связей осетин с Россией, начались активное собирание текстов нартвовских сказаний и их публикация в печати [7, с. 111].

Первой публикацией связанных текстов осетинских нартвовских сказаний стали материалы, собранные

Василием Цораевым по предложению правителя дел Кавказского отдела Императорского Русского географического общества А.П. Берже [8, с. 131]. В 1863 г. академик А.А. Шифнер издал в Санкт-Петербурге в Бюллетене Императорской Академии наук на немецком языке статью «Ossetische Texte» («Осетинские тексты»), в которой привел записанное В. Цораевым нартвовское сказание «Хвалебная песнь маленькому Батырадзу, Хамыцову сыну» на осетинском языке и его перевод на немецкий язык [9, с. 459–470]. В 1868 г. в том же Бюллетене А.А. Шифнер опубликовал на французском языке статью «Contes et légendes ossètes» («Осетинские предания и сказки») с записью В. Цораева нартвовского сказания «Хвалебная песнь в честь нарта Урузмага» на осетинском языке и его перевод на немецкий язык [10, с. 179–199].

Первая научная публикация нартвовских сказаний на немецком языке вызвала интерес западных исследователей ко всему устному народному творчеству осетин и особенно к нартвовскому эпосу.

В 1868 г. А.А. Шифнер опубликовал на осетинском и русском языках оба нартвовских сказания в книге «Осетинские тексты, собранные Дан. Чонкадзе и Вас. Цораевым» [11]. Первый текст состоял по существу из нескольких сказаний из цикла Батраза, объединенных сказителями в одно целое [12]. Запись В. Цораева содержала новое имя героя эпоса – Сырдона, наделенного коварством, хитростью и юмором. Второй текст включал в себя сказание о том, как Урузмаг спас нартвов от голода и сказание о безымянном сыне Урузмага. Это была первая запись, в которой содержались имена героев осетинского нартвовского эпоса – Сатаны и Урузмага. В.И. Абаев характеризовал сказания, записанные В. Цораевым как «ценные» [13, с. 143]. По мнению Н.К. Мамиевой, это была композиционно самая полная и художественно наиболее совершенная запись из числа вариантов нартвовских сказаний, изданных впоследствии [14, с. 13–14].

В 1871 г. один из первых собирателей и публикаторов осетинского нартвовского эпоса Дж. Шанаев

* Гости́ева Лариса Казбековна – кандидат исторических наук, старший научный сотрудник СОИГСИ (lagost@mail.ru).

опубликовал в «Сборнике сведений о кавказских горцах» три нартских сказания на русском языке [15]. В 1873 г. в его записи и переводе на русский язык появилось еще шесть нартских сказаний [16].

В 1876 г. брат Дж. Шанаева – Гацыр опубликовал в «Сборнике сведений о кавказских горцах» работу «Из осетинских сказаний о нартах», в которую включил три текста на русском языке [17].

Сбором и записью нартских сказаний осетин занимался и немецкий этнограф-кавказовед В.Б. Пфаф. В работе «Путешествие по ущельям Северной Осетии» (1871) В.Б. Пфаф опубликовал сказания о Батразе («Содержание осетинской народной эпосеи о Батразе»), Сатане и Урузмаге и отрывки из «Путешествия Созырыко в подземный мир» [18, с. 163–175].

Неоценимый вклад в сбор и публикацию осетинских нартских сказаний внес выдающийся деятель науки и культуры второй половины XIX – начала XX в. В.Ф. Миллер. Именно он заложил научный подход к эдиционно-текстологической подготовке эпических произведений» [19, с. 147].

В первую часть своего фундаментального труда «Осетинские этюды» (М., 1881) (раздел «Сказания о нартах») В.Ф. Миллер включил двенадцать сказаний о нартах на осетинском языке с русским переводом [20, с. 14–77], которые снабдил ценными комментариями. В третьей части «Осетинских этюдов» (1887) В.Ф. Миллер опубликовал сказание о безымянном сыне Урузмага как образце языка южных осетин [21, с. 170–174]. Нартские сказания осетин позже были включены В.Ф. Миллером и в другие издания.

За рубежом первая обширная публикация осетинских нартских сказаний появилась в 1887 г. Известный немецкий лингвист Генрих Хюбшман (Johann Heinrich Hübschmann (1848–1908) опубликовал в Лейпциге в журнале «Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft» («Немецкое азиатское общество») статью «Sage und Glaube der Osseten» («Сказания и верования осетин») [22], в которой поместил перевод на немецкий язык осетинских нартских сказаний, изданных В.Ф. Миллером в первой части «Осетинских этюдов» (1881). Ученому принадлежит первенство в попытке исторической интерпретации нартских сказаний, сделанной им в предисловии к их переводу.

В начале XX в. литературной обработкой осетинских нартских сказаний занимался немецкий писатель, барон Владимир Яковлевич Иксуль (Voldemar Ikskul (1860–1945/52). В 1912 г. в Германии он издал на немецком языке книгу «Der Sang vom Sosirko dem Narten» («Песня о нарте Созирко») [23]. Основным материалом для стихотворного переложения послужил довольно обширный цикл нартских сказаний, который был разбит им на пятнадцать песен. Книга была переведена на русский язык В. Волынцевым и в 1915 г. составила отдельный том собрания сочинений В.Я. Иксуля [24].

В 1922 г. немецкий кавказовед Адольф Дирр (Adolf Dirr (1867–1930) в серии «Сказки народов мира» издал в Вене на немецком языке книгу «Kaukasische Märchen» («Кавказские сказки») [25], в которую вошли десять нартских сказаний осетин, в том числе сказания из цикла о Хамыце и Батразе, Урузмаге и Сатане. В основу его переводов легли тексты нартских сказаний, записанные В.Ф. Миллером в Осетии и изданные им в 1881 г. в первом выпуске «Осетинских этюдов».

В 1932 г. известный венгерский языковед, этнограф, литературовед и фольклорист, академик Венгерской АН (с 1910 г.) Бернат Мункачи (венг. Bernát Munkácsi (1860–1937) издал в Будапеште книгу «Blüten der ossetischen Volksdichtung» («Цветы осетинской народной поэзии») [26, с. 121–136], в которой опубликовал осетинские фольклорные тексты с немецким переводом и примечаниями. Среди текстов песен, молитв и народных сказок было и сказание о «Нарте Урузмаге», записанное от военнопленных осетин в Первую мировую войну.

В 1985 г. в Кёльне был издан свод осетинских нартских сказаний в переводе с русского на немецкий язык – «Die Narten. Söhne der Sonne. Mythen und Heldensagen der Skythen, Sarmaten und Osseten» («Нарты, сыновья Солнца. Мифы и героические саги скифов, сармат и осетин») [27]. Переводчиком выступил выпускник Мюнхенского университета им. Людвига Максимилиана Андрей Юрьевич Сикоев (Andre Sikojev (1961), ныне – протоиерей Берлинской и Германской епархии Русской Православной Церкви за границей (РПЦЗ), заместитель настоятеля Покрова Пресвятой Богородицы в Берлине.

В основу издания легли «Осетинские нартские сказания» в переводе на русский язык Юрия Либединского (М., 1949). Считая героическое племя нартов сыновьями Солнца, переводчик рассмотрел эпос о нартах как симбиоз мифов и героических саг, создателями которых считал скифов, сарматов и осетин.

Циклы кадагов в издании претерпели существенные изменения. Характер отступления в структуре циклов детально проанализирован Г.А. Гуриевым [28, с. 44–51]. Если в исходном тексте имелось 68 кадагов, то в издании их лишь 50. Первый цикл «Уархаг и его сыновья» переименован в цикл «Дзерасса», тем самым отмечена исключительная роль Дзерассы как прародительницы нартских богатырей. Второй цикл озаглавлен «Шатана и Урузмаг», первое место отдано Шатане как центральной героине легендарного нартского общества. Цикл «Ацамаз» введен в список основных циклов, соответственно и герой попал в разряд первостепенных. Кадаги о Сырдоне в список основных циклов не попали.

В 2005 г. в Мюнхене вышло второе издание книги под названием «Kinder der Sonne. Die Narten – Das grobe Epos des Kaukasus» («Дети Солнца. Нарты – великий эпос Кавказа») [29]. Иллюстрации к книге сделаны графиком Катариной Косак.

Первая публикация осетинского нартвовского эпоса на французском языке связана с именем датского востоковеда Артура Кристенсена (Artur Christensen (1875–1945)). В 1921 г. он издал в Копенгагене на французском языке книгу «Textes ossètes» («Осетинские тексты») [30]. Нартовские сказания были записаны А. Кристенсеном во время Первой мировой войны от осетинских военнопленных, бежавших из немецкого лагеря в Данию.

В 1930 г. в Париже вышла книга выдающегося французского мифолога и исследователя нартвовского эпоса Жоржа Дюмезиля (Georges Edmond Dumézil (1898–1986) «Legendes sur les Nartes» («Легенды о нартах») [31], в которой ученым были переведены на французский язык все изданные к тому времени на русском языке варианты нартвовских сказаний народов Северного Кавказа (осетин, кабардинцев, черкесов, балкарцев, карачаевцев, чеченцев, ингушей). Приложением к работе послужили пять ценных мифологических этюдов.

В своей книге Ж. Дюмезиль впервые среди исследователей расположил сказания о нартах в строго систематизированном виде: выделил три главных цикла (Урузмаг и Сатана, Сослан, Хамыц и Батраз), объединив остальные под общей рубрикой «Второстепенные герои и менее значительные подвиги». Позже В.И. Абаев в работе «Нартский эпос» (1948) дополнил главные циклы начальным (Уархаг и его сыновья).

Ж. Дюмезиль показал прямую преемственность в эпической традиции от геродотовских скифов до современных осетин. Он рассмотрел ряд осетинских сюжетов о нартах и проанализировал их с точки зрения своей трехфункциональной схемы. Ж. Дюмезиль первым из ученых обосновал связь деления нартов на три рода с индоиранской концепцией, в соответствии с которой идеальное общество должно объединить три сословия, соотносимые с тремя основными социальными функциями: религиозно-культурной (жреческой), ратной и хозяйственной.

В 1965 г. под эгидой ЮНЕСКО в парижском издательстве «Галлимар» на французском языке была опубликована книга Ж. Дюмезиля «Le livre des Heros. Legendes sur les Nartes» («Книга о героях. Сказания о нартах») [32], которая представляет собой перевод большей части «сводного текста» нартвовских сказаний на осетинском языке – («Нарты кадджытæ». Дзауджикау, 1946). Тексты предваряет научное введение, в котором кратко очерчен круг нартведческих проблем.

В своей книге Ж. Дюмезиль более четко выразил свое мнение о первоначальном ядре эпоса, его скифо-аланском происхождении: «Само родовое имя нартов, как и сама идея нартов и основные персонажи, в которых она воплощена, рождены в Осетии, и отсюда восприняты окружающими народами» [33, с. 8].

В.И. Абаев считал французский перевод Ж. Дюмезиля лучшим зарубежным переводом осетинских

нартвовских сказаний, называл его «превосходным» [13, с. 146]. Т.А. Гуриев видел ценность книги и в том, что ученый сделал французский перевод непосредственно с оригинала: с одной стороны, издание выиграло в смысле полноты (не все нартвовские сказания вошли в «сводный текст» на русском языке («Осетинские нартские сказания». Дзауджикау, 1948), с другой стороны, перевод с оригинала лучше передавал содержание и дух эпоса [34, с. 269]. Отмечая качество перевода, он писал, что Ж. Дюмезиль «обнаруживает не только превосходное знание осетинского языка и текста эпоса, но и редкое качество переводчика: глубокое проникновение в психологию, духовный мир нартских героев. Там, где лаконизм осетинского текста может быть непонят в переводе на французский язык, переводчик отступает от оригинала вполне обоснованно и, что хочется особо подчеркнуть, с замечательным чувством понимания текста оригинала» [34, с. 269–270].

К.Е. Гагкаев считал достоинством издания и то, что Ж. Дюмезиль приводил в книге объяснения непонятных слов и выражений, ссылки на ранее изданные варианты на осетинском языке и языках народов Северного Кавказа, осетинскую транскрипцию специфических слов и собственных имен героев, осетинские идиоматические обороты, многочисленные повторения, меткие выражения и формулы, имевшие большое значение для художественного воплощения эпоса на иностранном языке [35, с. 267–268].

С публикацией книги Ж. Дюмезиля западноевропейский читатель получил полное представление об осетинских нартвовских сказаниях. Впоследствии многие зарубежные издания переводов нартвовского эпоса на другие языки были сделаны с французских переводов ученого.

Впервые на английском языке нартвовские сказания были изданы в Лондоне/Торонто в 1925 г. Это был перевод книги А. Дирира («Кавказские сказки»), опубликованной в Вене в 1922 г. на немецком языке [36].

Наиболее значимая публикация нартвовских сказаний на английском языке появилась только в новом столетии. В 2016 г. в издательстве Принстонского университета (США), одного из самых престижных образовательных и научно-исследовательских центров мира, вышла в свет книга «Tales of the Narts. Ancient Myths and Legends of the Ossetians» («Сказания о нартах. Древние мифы и легенды осетин») [37]. Это полный английский перевод с русского издания «сводного текста» осетинских эпических сказаний («Осетинские нартские сказания». Дзауджикау, 1948), блестяще выполненный известным английским переводчиком и поэтом Уолтером Мэем (Walter May (1912–2002)).

Перевод был выполнен У. Мэем еще в 1980-х гг., однако издание его полной версии затянулось на долгие годы. В 2002–2009 гг. на страницах журнала «Nartamongæ» под названием «Selected Nartæ

Tales» («Избранные нартовские сказания») [38] появилась предварительная краткая версия перевода, переизданная в 2007 г. под тем же названием в Южной Осетии с примечаниями З.С. Джиоты [39]. В последнем издании вместе с текстами на английском языке были опубликованы их осетинские оригиналы по изданию «Нарты кадджытæ» (Дзауджикау, 1946). В 2009 г. рукопись перевода У. Мэя, отредактированная Т. Салбиевым и оформленная художником Валерием Цагараевым, небольшим тиражом была издана во Владикавказе в издательстве «Проект-Пресс» под названием «Nartæ. Ossetian epic» («Нарты. Осетинский эпос») [40].

Редакторами книги, изданной в 2016 г., стали всемирно известный лингвист и мифолог, профессор канадского МакМастерского университета (англ. McMaster University) Джон Коларуссо и осетинский филолог, специалист по древнегерманским языкам и мифологии, исследователь традиционной осетинской культуры, кандидат филологических наук Тамерлан Салбиев.

Книга состоит из предисловия Дж. Коларуссо, комментариев Т.К. Салбиева, краткой биографии У. Мэя, списка имен и терминов, приложенного к русскому изданию, введения, написанного В.И. Абаевым к русскому изданию, примечаний к нему У. Мэя и Дж. Коларуссо, самого текста эпических сказаний, именного указателя, составленного Дж. Коларуссо и обработанного Т.К. Салбиевым, библиографии.

Авторами комментариев, содержащихся в сносках к тексту, являются Т.К. Салбиев, У. Мэй и Дж. Коларуссо. Ю.А. Дзиццойты видит главное упущение комментариев Дж. Коларуссо в недостаточном учете социальной структуры эпического общества, его индоевропейских основ, убедительно реконструированных в работах Ж. Дюмезиля, Г. Бейли, В.И. Абаева и др. [41].

Издание осетинского нартовского эпоса в переводе У. Мэя стало событием огромной культурно-исторической важности, поскольку оно призвано ввести осетинскую версию Нартиады в научный оборот, популяризировать ее среди широкого круга западного читателя, привлечь внимание исследователей к первоисточнику эпопеи, представленному в полной семитомной публикации осетинских сказаний о нартах. До выхода этой книги англоязычный мир мог судить о Нартиаде преимущественно в ее абхазо-адыгской версии, которая была переведена на английский язык и издана Джоном Коларуссо.

СОИГСИ им. В.И. Абаева планирует к изданию перевод на английский язык второго тома академического издания «Нарты. Осетинский героический эпос» (М., 1989), выполненный известным английским ученым, переводчиком и публикатором фольклора народов Кавказа Дэвидом Хантом (David Hunt (1930–2016)). Незадолго до своей смерти он передал рукопись в институт.

Дважды осетинский нартовский эпос переводился на словацкий язык. В 1983 г. впервые в Чехословакии в братиславском издательстве «Mladé letá»

был издан осетинский нартовский эпос на словацком языке – "Nartský epos" («Нартский эпос») [42]. Перевод нартовских сказаний на словацкий язык, осуществленный известным словацким писателем, переводчиком, литературоведом и драматургом Евой Малити Франевој (Maliti Fraňová Eva (1953)), был предназначен молодежной аудитории. С интересом встреченная в стране книга была также издана шрифтом Брайля для незрячих людей.

В 2017 г. в братиславском издательстве «Allegro» Е. Малити Франевој опубликовано второе, дополненное и расширенное издание книги, рассчитанное на широкий круг читателей [43]. Книга дополнена переводами циклов нартовских сказаний «Происхождение нартов» и «Сырдон» и нартовских сказаний «Меч нарта Ахсара» из цикла «Уархаг и его сыновья», «Сатана и боратовская девочка» из цикла «Сатана и Урызмаг», «Как нарт Сослан искал силу», «Как Сослан мать Сатану из горящего ада спасал» из цикла «Сослан» и др. Публикацию завершает обстоятельное научное послесловие, написанное переводчиком. Оба издания нартовского эпоса на словацком языке проиллюстрированы известным словацким художником Игорем Румански (1946–2006). Издание 1983 г. стало победителем все словацкого конкурса «Самая красивая книга года».

Несколько раз осетинский нартовский эпос переводили на турецкий язык. В Турции, как известно, осетинская диаспора существует с середины XIX в. В 1999 г. под названием «Nartlar. Asetin Halk Destanı» («Нарты. Эпос осетинского народа») вышел поэтический перевод нартовских сказаний, выполненный турецким поэтом Кауханом Юкселем (Kağan Yükseler) [44]. Перевод с русского на турецкий язык был сделан по книге «Нарты: Эпос осетинского народа» (М., 1957), подготовленной В.И. Абаевым, Н.Г. Джусоевым, Р.А. Ивневим и Б.А. Калоевым.

В 2005 г. вышла в свет книга «Oset Nart Destanları» («Осетинские нартские сказания») [45], в которой нартовский эпос перевел с французского на турецкий язык Айсель Шевикер (Aysel Çeviker). Перевод сделан с французского издания Ж. Дюмезиля.

В 2014 г. издана книга «Nartlar Oset Halk Destanları» («Нарты. Осетинские народные сказания») [46] в переводе с французского на турецкий язык Хаури Ата (Haşır Ata). Перевод, как и в предыдущем издании, осуществлен с французского перевода Ж. Дюмезиля.

В 2010 г. в Киеве в издательстве «Персонал» под названием «Нартиада. Героїчний епос» («Нартиада: героический эпос») [47] вышел перевод осетинского нартовского эпоса на украинский язык. Перевел нартовские сказания крымский поэт и прозаик Анатолий Павлович Стоянов. Подстрочный перевод сделан председателем правления Киевской осетинской диаспоры Эльбрусом Сослановичем Тедеевым, литературно-художественное издание

иллюстрировано лаконичной и утонченной графикой художника Жоржа Шанаева. Создатели книги получили общественную премию им. Ивана Левицкого (2010).

Осетинские нартвовские сказания неоднократно издавались и на грузинском языке. В 1947 г. в Южной Осетии был опубликован грузинский перевод книги «Нартæ. Ирон адæмон эпос» [48], изданной там же в 1942 г. в стихотворной форме на осетинском языке (в грузинской графике). Перевод нартвовских сказаний с осетинского языка на грузинский язык выполнили Г. Леонидзе, В. Горгадзе, С. Пашалишвили. Главный редактор книги – Г.Н. Леонидзе. В редакционную коллегию вошли Г.Н. Леонидзе, П.А. Санакоев, Н.Г. Ханикаев. Комментарии составлены П.А. Санакоевым и С. Бурнадзе. В книге использованы иллюстрации и рисунки М.С. Туганова.

В 1957 г. в Сталинире были изданы на грузинском языке «Осетинские сказки и легенды» в переводе М.Б. Цховребовой [49]. В 1988 г. ею был переведен на грузинский язык «сводный текст» нартвовских сказаний «Нарты кадджытæ» («Сказания о нартах») (Дзауджикау, 1946) [50].

В 2005 г. Н.И. Бепиевой и М.Б. Цховребовой издан в Тбилиси перевод на грузинский язык сборника «Ирон адæмон сфæлдыстад» («Осетинское

народное творчество». Тбилиси, 2005), в который включено девятнадцать нартвовских сказаний [51].

В 2014 г. в Тбилиси в серии «Кавказская мозаика» опубликован перевод на грузинский язык сборника «Нарты кадджытæ» («Сказания о нартах») [52], вышедший в том же году на осетинском языке. Составителем и переводчиком издания стала Н.И. Бепиева. В редакционную коллегию вошли Н. Джусойты, З. Кикнадзе, Т. Гуриев, М. Цхуырбаты, Р. Кумаритова. Главный редактор книги – Н. Попашвили.

В 2016 г. Н.И. Бепиевой опубликован перевод на грузинский язык книги об Ацамазе и Агунде – «Ацæмæз æмæ Агундæ рæсугъд» [53]. В 2017 г. в Тбилиси издан перевод на грузинский язык ее книги о нартвовских сказаниях для детей – «Нарты кадджытæ сабитæн» [54].

Многочисленные зарубежные издания переводов осетинской Нартиады свидетельствуют об огромном интересе мирового научного сообщества к изучению выдающегося памятника духовной культуры народов Кавказа. Наиболее значимыми переводами осетинских эпических сказаний о нартах являются переводы на французский язык Ж. Дюмезиля (1930, 1965) и на английский язык – У. Мэя (2016).

ЛИТЕРАТУРА

1. **Steder L.** *Tagebuch einer Reise, die im Jahr 1781 von der Jrenzsetzung Mosdok nach dem inner Caucasus unternommen Worden // Neue Nordische Beyträge, 1796. Bd. 7. С. 1–127.*
2. **Штедер Л.Л.** *Дневник путешествия из пограничной крепости Моздок во внутренние местности Кавказа, предпринятого в 1781 году // Осетины глазами русских и иностранных путешественников. – Орджоникидзе: Северо-Осетинское книжное издательство, 1967. С. 27–70.*
3. **Klaproth J.** *Reise in den Kaukasus und nach Georgien unternommen in den Jahren 1807 und 1808. – Halle und Berlin, 1812, 1814. 626 s.*
4. **Клапрот Ю.** *Путешествие на Кавказ и в Грузию, предпринятое в 1807–1808 гг. // Осетины глазами русских и иностранных путешественников. – Орджоникидзе: Северо-Осетинское книжное издательство, 1967. С. 105–180.*
5. **Klaproth J.** *Voyage au mont Caucase et en Géorgie. – Paris: Librairie de C. Gosselin, 1823. 520 p.*
6. **Шёгрэн А.М.** *Религиозные обряды осетин, ингушей и их соплеменников при разных случаях // Маяк. Т. VII. Кн. XIII–XIV. – СПб., 1843. 216 с.*
7. **Цориева И.Т.** *Нартский эпос в исследованиях Северо-Осетинского научно-исследовательского института (1940-е – 1980-е годы) // Нартоведение в XXI веке: новые парадигмы и интерпретации. – Владикавказ, 2013. Вып. 2. С. 111–126.*
8. **Гостиева Л.К.** *Православие в Осетии: Очерки о православном духовенстве второй половины XIX – начала XX в. – Владикавказ, 2014. 557 с.*
9. **Schiefner A.** *Ossetische Texte // Bulletin de l'Academie impériale des sciences de Saint-Petersbourg. VI, 1863. S. 446–474.*
10. **Schiefner A.** *Contes et légendes ossètes // Bulletin de l'Academie impériale des sciences de Saint-Petersbourg. XII, 1868. S. 179–122.*
11. **Осетинские тексты, собранные Дан. Чонкадзе и Вас. Цораяевым. Издал А. Шифнер. – СПб., 1868. Приложение к XIV-му тому Записок Императорской Академии наук. Вып. 4. 104 с.**
12. **Хадикова А.Х.** *О мифологических истоках и ареальных связях осетинской Нартиады // Известия СОИГСИ. 2017. №24 (63). С. 185–192.*
13. **Абаев В.И.** *Нартвовский эпос осетин // Абаев В.И. Избранные труды. Религия, фольклор, литература. – Владикавказ: Ир, 1990. С. 142–242.*
14. **Мамиева Н.К.** *Сатана в осетинском нартском эпосе (типология образа, проблема его эволюции). – Орджоникидзе, 1971. С. 12–15.*
15. **Шанаев Д.** *Осетинские народные сказания // ССКГ. Вып. V. Отд. II. – Тифлис, 1871. С. 1–37.*
16. **Шанаев Д.** *Из осетинских народных сказаний // ССКГ. Вып. VII. Отд. II. – Тифлис, 1873. С. 1–21.*
17. **Шанаев Г.** *Из осетинских сказаний о нартах // ССКГ. Вып. IX. Отд. 2. Тифлис, 1876. С. 1–20.*
18. **Пфаф В.Б.** *Путешествие по ущельям Северной Осетии // ССК. – Тифлис, 1871. Вып. I. С. 127–176.*
19. **Таказов Ф.М.** *Методологическая сущность процессов эдиционно-текстологической подготовки эпических произведений и сюжетного указателя к ним // Вопросы литературы и фольклора. – Владикавказ, 2014. Вып. VII. Ч. I. С. 145–156.*
20. **Миллер В. Ф.** *Осетинские этюды. – М., 1881. Ч. I. 166 с.*
21. **Миллер В. Ф.** *Осетинские этюды. – М., 1887. Ч. III. 216 с.*
22. **Hübschmann H.** *Sage und Glaube der Osseten // Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Vol. 41.No. 4. 1887. S. 523–576.*
23. **Ikskul V.** *Der Sang von Sossirko dem Narten. – Dresden-Leipzig, 1912.*
24. **Иксуль В.Р.** *Песня о нарте Созирко (Кавказские мифы) / Пер. с нем. В. Волынцева // Иксуль В.Р. Полн. собр. соч. Т. 3. – Ревель, 1915.*
25. **Kaukasische Märchen / Ausgewählt und übersetzt von Adolf Durr. Jena: Eugen Diederich, 1922. 294 s.**

26. **Munkacsı B.** Blüten der ossetischen Volksdichtung. – Budapest, 1932. S. 121–136.
27. **Die Narten.** Söhne der Sonne. Mythen und Heldensagen der Skythen, Sarmaten und Osseten / Übersetzt und herausgegeben von Andre Sikojev. – DiederichsKöln, 1985. 351 s.
28. **Гуриев Г.А.** К проблеме циклизации осетинских нартовских кадагов (Заметки о концепции Андре Сикоеффа) // Нартоведение в XXI веке: современные парадигмы и интерпретации. Вып. II. – Владикавказ, 2013. С. 44–51.
29. **Kinder der Sonne.** Die Narten – Das große Epos des Kaukasus / Übersetzt und herausgegeben von Andre Sikojev. – Hugendubel Verlag, München, 2005. 351 s.
30. **Christensen A.** Textes ossètes, recueillis par Arthur Christensen. – København, 1921. 146 p.
31. **Dumesil G.** Legendes sur les Nartes. – Paris: Imprimerie R.Bussier, 1930. 216 p.
32. **Dumesil G.** Le livre des Heros. Legendes sur les Nartes. – Paris, 1965. 264 p.
33. **Дюмезиль Ж.** Скифы и нарты. – М.: Наука, 1990. 229 с.
34. **Гуриев Т.А.** Le Livre des Heros // Известия СОНИИ. Т. XXVII. Языкознание. – Орджоникидзе, 1968. С. 269–272.
35. **Гагкаев К.Е.** Книга о героях // Известия СОНИИ. Т. XXVII. Языкознание. – Орджоникидзе, 1968. С. 261–268.
36. **Caucasian Folk Tales,** selected and translated from the originals by Adolf Dirr and translated into English by Lucy Menzies. – London-Toronto: JM Dent & Sons, 1925. 294 p.
37. **Tales of the Narts.** Ancient Myths and Legends of the Ossetians / Translated by Walter May. Edited by John Colarusso and Tamirlan Salbiev. – Princeton and Oxford, 2016. 442 с.
38. **Selected Nartæ Tales** // Nartamongæ. – Vladikavkaz-Paris. 2002–2009, №№ 1–7.
39. **Selected Nartæ Tales.** Раэзаргæ нарты кадджытæ / Compiled by Jiothi Zema. Tskinval, Xussar Alania, 2007. 216 p.
40. **Ossetian epic.** Nartæ / Translated by Walter May. – Vladikavkaz, 2009. 438 p.
41. **Дзицойты Ю.А.** Tales of the Narts. Ancient Myths and Legends of the Ossetians Edited by John Colarusso and Tamirlan Salbiev. Prinseton University Press, 2016 // ИСОИГСИ, 2016. № 21 (60). С. 161–165.
42. **Maliti Fraňová E.** Nartský epos. – Bratislava: Mladé letá, 1983.
43. **Maliti Fraňová E.** Nartský epos. – Bratislava: Allegro, 2017. 216 s.
44. **Nartlar Asetin Halk Destanı** / Translated from Russian (Abaev & Kaloev) by Kayhan Yükseler. – Yky Pub, 1999. 377 s.
45. **Oset Nart Destanları.** Translated from French translation by George Dumezil into Turkish by Aysel Çeviker. 2005. – Kafdav Pub. 352 s.
46. **Nartlar Oset Halk Destanları.** Translated from French translation by George Dumezil into Turkish by Hayri Ata. 2014. OwnPub. 254 s.
47. **Нартіада.** Героїчний епос / Переказ укр., передм. А.П. Стоянова, передм. Е. Тедеева, ілюстр. худож. Ж. Шанаева. – К.: Персонал, 2010. 199 с.
48. **Нартæ.** Ирон адæмон эпос / Пер. с осет. Г. Леонидзе, В. Горгадзе, С. Пашалишвили. – Сталинир: Госиздат Юго-Осетии. 1947. 528 с. (На груз.яз.)
49. **Осетинские сказки и легенды.** – Сталинир: Ирыстон, 1957 (на груз.яз.)
50. **Нартæ** (ирон адæмон эпос) / Пер. с осетинского Мери Цховребовой. – Цхинвали: Ирыстон, 1988. (На груз.яз.)
51. **Ирон адæмон сфæлдыстад** / Ред. Н. Гелашвили. – Тбилиси: Кавказский дом, 2005. 288 с. (На груз.и осет. яз.)
52. **Нарты кадджытæ** / Ред. Гуриев Т.А., Джусоев Н.Г. и др. – Тбилиси, 2014. 600 с. (На груз.яз.)
53. **Ацæмæз æмæ** Агундæ рæсугъд. – Тбилиси, 2016. (На груз.яз.)
56. **Нарты кадджытæ сабитæн.** – Тбилиси, 2017. (На груз.яз.)

FOREIGN TRANSLATION OF THE OSSETIAN NART EPOS

L.K. Gostieva

PhD, associate Professor North Ossetian Institute for humanitarian and social research named after V.I. Abaev, Vladikavkaz scientific center of the RAS, Vladikavkaz (lagost@mail.ru).

Abstract. The article is devoted to foreign translations of the Ossetian Nart epic. Publications of translations are systematized by languages and given in chronological order. The author notes the most significant translations of the Ossetian epic tales on the Narts, which are the ones translated into French by J. Dumezil (1930, 1965) and into English by W. May (2016).

Keywords: folklore, Nart epic, translations, languages, mythology, cycles

REFERENCES

1. Steder. Tagebuch einer Reise, die im Jahr 1781 von der Jrenzsetzung Mosdok nach dem inner Gaucasus unterhommen Worden // Neue Nordische Beyträge, 1796. Bd.7. S.1–127.
2. Shteder. Dnevnik puteshestviya iz pogranychnoy kreposti Mozdok vo vnutrennie mestnosti Kavkaza, predprinyatogo v 1781 godu // Osetiny glazami russkikh i inostrannykh puteshestvennikov. – Ordzhonikidze: Severo-Osetinskoe knizhnoe izdatel'stvo, 1967. S. 27–70.
3. Klaproth J. Reise in den Kaukasus und nach Georgien unternommen in den Jahren 1807 und 1808. – Halle und Berlin, 1812, 1814. 626 s.
4. Klaprot Yu. Puteshestvie na Kavkaz i v Gruziiyu, predprinyatoe v 1807–1808 gg. // Osetiny glazami russkikh i inostrannykh puteshestvennikov. – Ordzhonikidze: Severo-Osetinskoe knizhnoe izdatel'stvo, 1967. S. 105–180.
5. Klaproth J. Voyage au mont Caucase et en Géorgie. – Paris: Librairie de C. Gosselin, 1823. 520 p.
6. Shегren A.M. Religioznye obryady osetin, ingushy i ikh solemennikov pri raznykh sluchayakh // Mayak. T.VII. Kn. XIII–XIV. – SPb., 1843. 216 s.
7. Tsovieva I.T. Nartskiy epos v issledovaniyakh Severo-Osetinskogo nauchno-issledovatel'skogo instituta (1940-e – 1980-e gody) // Nartovedenie v XXI veke: novye paradigmy i interpretatsii. – Vladikavkaz, 2013. Vyp. 2. S. 111–126.
8. Gostieva L.K. Pravoslavie v Osetii: Oчерki o pravoslavnom dukhovenstve vtoroy poloviny XIX–nachala XX v. – Vladikavkaz, 2014. 557 s.
9. Schiefner A. Ossetische Texte // Bulletin de l'Academie impériale des sciences de Saint- Pétersbourg. VI, 1863. S. 446–474.
10. Schiefner A. Contes et légendes ossètes // Bulletin de l'Academie impériale des sciences de Saint- Pétersbourg. Khil, 1868. S. 179–122.

11. *Osetinskie teksty, sobrannye Dan. Chonkadze i Vas. Tsoraevym. Izdal A. Shifner. – SPb., 1868. Prilozhenie k XIV-mu tomu Zapisk Imperatorskoy Akademii nauk. Vyp. 4. 104 s.*
12. Khadikova A.Kh. *O mifologicheskikh istokakh i areal'nykh svyazyakh osetinskoj Nartiady // Izvestiya SOIGSI. 2017. № 24 (63). S. 185–192.*
13. Abaev V.I. *Nartovskiy epos osetin // Abaev V.I. Izbrannye trudy. Religiya, fol'klor, literatura. – Vladikavkaz: Ir, 1990. S. 142–242.*
14. Mamieva N.K. *Satana v osetinskom nartskom epose (tipologiya obraza, problema ego evolyutsii). – Ordzhonikidze, 1971. S. 12–15.*
15. Shanaev D. *Osetinskie narodnye skazaniya // SSKG. Vyp. V. Otd. II. – Tiflis, 1871. S. 1–37.*
16. Shanaev D. *Iz osetinskikh narodnykh skazaniy // SSKG. Vyp. VII. Otd. II. – Tiflis, 1873. S. 1–21.*
17. Shanaev G. *Iz osetinskikh skazaniy o nartakh // SSKG. Vyp. IX. Otd. 2. Tiflis, 1876. S. 1–20.*
18. Pfaf V.B. *Puteshestvie po ushchel'yam Severnoy Osetii // SSK. – Tiflis, 1871. Vyp. I. S. 127–176.*
19. Takazov F.M. *Metodologicheskaya sushchnost' protsessov editsionno-tekstologicheskoy podgotovki epicheskikh proizvedeniy i syuzhetnogo ukazatelya k nim // Voprosy literatury i fol'klora. – Vladikavkaz, 2014. Vyp. VII. Ch. I. S. 145–156.*
20. Miller V. F. *Osetinskie etyudy. – M., 1881. Ch. I. 166 s.*
21. Miller V. F. *Osetinskie etyudy. – M., 1887. Ch. III. 216 s.*
22. Hübschmann H. *Sage und Glaube der Osseten // Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Vol. 41.No. 4. 1887. S. 523–576.*
23. Ikskul V. *Der Sang von Sossirko dem Narten. – Drezden-Leipzig, 1912.*
24. Ikskul' V.R. *Pesnya o narte Sozirkko (Kavkazskie mify) / Per. s nem. V. Volyntseva // Ikskul' V. R. Poln. sobr. soch. T. 3. – Revel', 1915.*
25. *Kaukasische Märchen / Ausgewählt und übersetzt von Adolf Dirr. Jena: Eugen Diederich, 1922. 294 s.*
26. Munkacsy B. *Blüten der ossetischen Volksdichtung. – Budapest, 1932. S. 121–136.*
27. *Die Narten. Söhne der Sonne. Mythen und Heldensagen der Skythen, Sarmaten und Osseten / Übersetzt und herausgegeben von. Andre Sikojev. – Diederichs Köln, 1985. 351 s.*
28. Guriev G.A. *K probleme tsiklizatsii osetinskikh nartovskikh kadagov (Zametki o kontseptsii Andre Sikojeffa) // Nartovedenie v KhKhI veke: sovremennye paradigmy i interpretatsii. Vyp. II. – Vladikavkaz, 2013. S. 44–51.*
29. *Kinder der Sonne. Die Narten – Das große Epos des Kaukasus / Übersetzt und herausgegeben von. Andre Sikojev. – Hugendubel Verlag, München, 2005. 351 s.*
30. Christensen A. *Textes ossètes, recueillis par Arthur Christensen. – København, 1921. 146 r.*
31. Dumesil G. *Legendes sur les Nartes. – Paris: Imprimerie R.Bussier, 1930. 216 p.*
32. Dumesil G. *Le livre des Heros. Legendes sur les Nartes. – Paris, 1965. 264 r.*
33. *Dyumezil' Zh. Skify i narty. – M.: Nauka, 1990. 229 s.*
34. Guriev T.A. *Le Livre des Heros // Izvestiya SONII. T. XXVII. Yazykoznanie. – Ordzhonikidze, 1968. S. 269–272.*
35. Gagkaev K.E. *Kniga o geroyakh // Izvestiya SONII. T. XXVII. Yazykoznanie. – Ordzhonikidze, 1968. S. 261–268.*
36. *Caucasian Folk Tales, selected and translated from the originals by Adolf Dirr and translated into English by Lucy Menzies. – London-Toronto: JM Dent & Sons, 1925. 294 r.*
37. *Tales of the Narts. Ancient Myths and Legends of the Ossetians / Translated by Walter May. Edited by John Colarusso and Tamirlan Salbiev. – Princeton and Oxford, 2016. 442 s.*
38. *Selected Nartæ Tales // Nartamongæ. – Vladikavkaz- Paris. 2002–2009, №№ 1-7.*
39. *Selected Nartæ Tales. Ravzargæ narty kaddzhytæ / Compiled by Jiothi Zema. Tskinval, Xussar Alania, 2007. 216 p.*
40. *Ossetian epic. Nartæ / Translated by Walter May. – Vladikavkaz, 2009. 438 p.*
41. *Dzitstsoyty Yu.A. Tales of the Narts. Ancient Myths and Legends of the Ossetians Edited by John Colarusso and Tamirlan Salbiev. Prinseton University Press, 2016 // ISOIGSI, 2016. № 21 (60). S. 161–165.*
42. Maliti Fraňová E. *Nartský epos. – Bratislava: Mladé letá, 1983.*
43. Maliti Fraňová E. *Nartský epos. – Bratislava: Allegro, 2017. 216 s.*
44. *Nartlar Asetin Halk Destanı / Translated from Russian (Abaev & Kalojev) by Kayhan Yükseler. – Yky Pub, 1999. 377 s.*
45. *Oset Nart Destanları. Translated from French translation by George Dumezil into Turkish by Aysel Çeviker. 2005. – Kafdav Pub. 352 s.*
46. *Nartlar Oset Halk Destanları. Translated from French translation by George Dumezil into Turkish by Hayri Ata. 2014. Own Pub. 254 s.*
47. *Nartiada. Geroičnij epos / Perekaz ukr., peredm. A. P. Stoyanova, peredm. E. Tedeeva, ilyustr. khudozh. Zh. Shanaeva. – K.: Personal, 2010. 199 s.*
48. *Nartæ. Iron adæmon epos / Per. s oset. G. Leonidze, V. Gorgadze, S. Pashalishvili. Stalinir: Gosizdat Yugo-Osetii. 1947. 528 s. (Na gruz. yaz.)*
49. *Osetinskie skazki i legendy. – Stalinir: Iryston, 1957 (na gruz. yaz.)*
50. *Nartæ (iron adæmon epos) / Per. s osetinskogo Meri Tskhovrebovoy. – Tskhinvali: Iryston, 1988. (Na gruz. yaz.)*
51. *Iron adæmon sfældystad / Red. N. Gelashvili. – Tbilisi: Kavkazskiy dom, 2005. 288 s. (Na gruz. i oset. yaz.)*
52. *Narty kaddzhytæ / Red. Guriev T.A., Dzhusoev N.G. i dr. – Tbilisi, 2014. 600 s. (Na gruz. yaz.)*
53. *Atsæmæz æmæ Agundæ ræsug"d. – Tbilisi, 2016. (Na gruz. yaz.)*
54. *Narty kaddzhytæ sabitæn. – Tbilisi, 2017. (Na gruz. yaz.)*